

أسلوب اليمين في اللغة التركية: دراسة وصفية تحليلية في ضوء نماذج أدبية متنوعة

د. محمد عبد الرحمن محمد فراج (*)

المستخلص:

يتلخص البحث في دراسة ألفاظ اليمين في اللغة التركية من حيث الشكل والمضمون في الجملة، والتعرف على تركيبها وصياغتها في اللغة التركية، وتأثيرها في هذا الصدد باللغة العربية. كما يتناول البحث تصنيف الألفاظ وتوضيحها من خلال الشواهد أو الأمثلة المتنوعة. ويعرض البحث أيضاً خصائص الجمل الإنشائية التي تتضمن ألفاظ اليمين في اللغة التركية، وتأثيرها في النفس. ومن أبرز أغراض استخدام اليمين: التأكيد، وإثبات الحقيقة، والعادة/التعود على ما جرى عليه اللسان، والإقناع، والعتاب، واللوم، والمواقف الصعبة، والغضب، والإخلاص، والجدية، والحديث عن شيء مؤكد، وإزالة اللبس/سوء الفهم، والتأكيد على ما يقال، والإصرار على فعل شيء مستقبلاً. وفي نهاية البحث، تأتي الخاتمة التي تتضمن أهم النتائج، يعقبها فهرس بالمصادر والمراجع.

الكلمات المفتاحية: التركية، اليمين، الإقناع، التأكيد.

(*) كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر.

The Style of Oaths in Turkish: A Descriptive and Analytical Study in Light of Diverse Literary Texts

Abstract:

The research summarizes the study of oath words in the Turkish language in terms of form and content in the sentence, and the influence of the Turkish language in this regard on the Arabic language and placing the words under classifications and explaining them with various evidence. This research deals with a presentation of the characteristics of the performative sentence that includes oath words in the Turkish language and their effect on the soul. The most prominent purposes of using the oath are confirmation and proving the truth, habit/getting used to what is said by the tongue, persuasion, reproach, blame, difficult situations, anger, sincerity, seriousness, talking about something certain, removing ambiguity/misunderstanding, confirming what is said, and insisting on doing something in the future. At the end of the research comes the conclusion and includes the most important results followed by a list of sources and references. **Keywords:** Turkish, Oath, Persuasion, Confirmation.

المقدمة

الحمد لله الذي لا تَنعقد اليمين إلا به تعالى، أو باسم من أسمائه، أو بصفة من صفاته. نعلم أن اللغة ظاهرة لا يمكن النظر إليها بمعزل عن المجتمع. وعلى الرغم من وجود اختلافات بين المجتمعات، إلا أن جميع المجتمعات لديها علاقات وثيقة للغاية مع اللغة. إن علاقات الناس في المواقف التي تتغير فيها أساليبهم اللغوية تقع ضمن نطاق علم اللغة الاجتماعي. واليمين هو من أساليب اللغة وهو أسلوب إنشائي، ويكره الإكثار من استعماله شرعاً، لقوله تعالى: "وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ" (البقرة- ٢٢٤)، وقوله تعالى: "وَلَا تُطِغْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ" (القلم- ١٠)، وقول الله تعالى: "وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ" (المائدة- ٨٩)، ولذا فهو يستعمل لإزالة الشك وإبعاد الإنكار والتأكيد والإصرار، وغير ذلك من أغراض أخرى.

موضوع البحث: يتناول البحث دراسة ظاهرة لغوية اجتماعية عقائدية تتيح الفرصة للتعرف على استخدامها في اللغة التركية بين أفراد المجتمع التركي وصيغها المتنوعة.

أهداف البحث: تهدف هذه الدراسة، التي تحمل عنوان "أسلوب اليمين في اللغة التركية: دراسة وصفية تحليلية في ضوء نماذج أدبية متنوعة"، إلى استكشاف النقاط التي تتأثر فيها علاقة الفرد باللغة، والتغيرات التي تواجهها وتطورها وانتشارها، وتحديدًا في "ألفاظ اليمين أو تعبيرات القسم". كما تهدف الدراسة إلى التعرف على كيفية صياغتها واستعمالها في اللغة التركية.

أهمية الموضوع: تكمن أهمية الموضوع في إبراز ظاهرة من الظواهر اللغوية في اللغة التركية التي تكاد تكون واردة في كل عمل أدبي، لكنها لم تحظ بعلاج بحثي مستقل، مما يعكس أهمية التطرق إليها وإضافة دراستها، حتى وإن كانت قصيرة، إلى الدراسات التركية في المكتبة العربية.

منهج البحث: يتبع هذا البحث المنهج الوصفي، وذلك للكشف عن أهم الصيغ والتعبيرات التي تحمل هذه الظاهرة اللغوية، واستنتاج الأغراض الكامنة وراء تفضيلها واستعمالها في اللغة التركية.

خطة البحث: يتناول هذا البحث موضوع "أسلوب اليمين في اللغة التركية: دراسة وصفية تحليلية في ضوء نماذج أدبية متنوعة"، وفيه: تعريف بمفهوم "اليمين" في اللغة التركية وما يقابله من معاني تؤدي الغرض المنشود من استعماله وتحمل

القيمة نفسها، وذلك وفقاً لما ورد في المعاجم التركية والكتب المتخصصة. كما يتطرق البحث إلى التطور الذي مرت به هذه الظاهرة، وكيفية صياغتها لغوياً، والأدوات التركية التي تعبر عنها. ثم يتم تصنيف الألفاظ أو التعبيرات التي تحمل معنى اليمين بما هو مقدس وعظيم، وفقاً لكثرة الاستعمال، مع الإشارة إلى الأغراض التي تؤدي إليها. وفي نهاية البحث، تأتي الخاتمة التي تشمل أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة، ثم يُختتم البحث بفهرس للمصادر والمراجع التي تمت الاستعانة بها.

المطلب الأول: التعريف والأهمية والغرض من اليمين في التركية
اليمين لغة: ضد اليسار في الجهة والجارحة، ويعني أيضا البركة والقوة والقسم، فالْقَسَمُ بفتح القاف والسين هو اليمين والحلف.^(١)

(١) تعريف لفظ (Yemin) "اليمين" في المعاجم التركية:

Yemin etmek, yemin çekmek, ant içmek, söz vermek.

اليمين هو "and/ant" أي القسم بالله والحلف والعهد والميثاق.^(٢)
وردت كلمة "ant" في معجم مجمع اللغة التركية على النحو التالي:

“ant, -dı: a. 1. Tanrı'yı veya kutsal bilinen bir kişiyi, bir şeyi tanık göstererek bir olayı doğrulama, yemin. 2. Kendi kendine söz verme, ahit: Andım var, bu işi yapacağım.”³

اليمين هو التأكيد على صدق حدث بذكر الله شاهداً أو شخص أو شيء مقدس، وهو أيضاً التعاهد والعهد والوعد.. مثل: عهد عليّ سأفعل هذا الأمر.

إن تاريخ الكلمة التركية "ant" التي تكافئ لفظ "Yemin" يمين في العربية، قديم جداً. وهذه الكلمة وردت لأول مرة في اللغة التركية الأويغورية القديمة، وجاءت معانيها كما يلي: “ant: yemin, adak, vaad” “العهد: يمين، نذر، وعد.”^(٤)

ومع دخول الأتراك القدماء الإسلام، بدأت كلمة "ant" القسم- تظهر بشكل متكرر في النصوص. ووردت بهذا المعنى في “Karahanlı Türkçesi

^١ لسان العرب لابن منظور (٧١١هـ) مادة (يمين) و(قَسَمَ)، ص ٧٣٤ و ١٠٦٦، وينظر القاموس المحيط ص ١٢٤١.

² Ferit DEVELLIOĞLU, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*. 14. Baskı, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara, 1997, s. 1395.

³ Türk Dil Kurumu, *Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, Ankara, 1998: 73.

⁴ Kadri Nazlı, *Türkçe Yemin İfadeleri Üzerine Toplumdilbilimsel Bir İnceleme*, Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Diyarbakır, 2013, s.54.

”*satır-arası Kur'an Tercümesi*“ أولى ”ترجمة القرآن بين السطور المكتوبة باللغة التركية القراخانية“ في القرن العاشر، ونستشهد على هذا بورود لفظ ”ant“ والفعل ”andık“ المشتق منها.^(٥)

وفي معجم ”*Misalli Büyük Türkçe Sözlük*“ اليمين: هو الوعد أو العهد أو القسم بإشهاد الله تعالى أو بإشهاد شيء مقدس.^(٦) وفي ”*ÖTÜKEN Türkçe Sözlük*“: هو العهد والميثاق الذي يعطيه المرء بجعل أحد المقدسات شاهداً عليه، بهدف التأكيد على صحة حدث أو برهان على صدق وعد.^(٧)

وأيضاً في ”*TDV İslâm Ansiklopedisi*“ الموسوعة الإسلامية لوقف الديانات التركي هو عبارة تقال لتعزيز وتأكيد الأقوال والأخبار بذكر اسم الله أو صفة من صفاته أو قيمة مقدسة من أجل إقناع الآخرين.^(٨)

ووفقاً لعلماء اللغة التركية فقد ذكر ”طاهر نجات گنجان“ أن ألفاظ اليمين في اللغة التركية تعد مثل الدعاء من الأساليب الإنشائية والتعجب ويدخل تحت ما يسمى في التركية ب (Ünlem)^(٩). كما أن ”زينب قورقمز“ تصنفها من الأساليب الإنشائية التي تتولى مهام التأكيد والإقناع.^(١٠)

⁵ Abdullah Kök, *Karahanlı Türkçesi satır-arası Kur'an Tercümesi* (TİEM 73 1v-235v/2, Giriş-İnceleme-Metin-Dizin. Ankara, 2004, s.250-252.

⁶ İlhan AYVERDİ, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, Kubbealtı Lugatı Neşriyatı, 2. Baskı, İstanbul, 2006, S.3405.

⁷ Yaşar ÇAĞBAYIR, *ÖTÜKEN Türkçe Sözlük*, ÖTÜKEN Neşriyatı, İstanbul, 2007. S. 5286.

⁸ Ertuğrul BOYNUKALIN, ”Yemin“, TDV İslâm Ansiklopedisi, İstanbul, 43. Cilt, s. 417.

⁹ Tahir Nejat GENCAN, *Dil Bilgisi*, TDK yayıncılık, 4. Baskı, Ankara, 1979, s. 490.

-يطلق مصطلح (Ünlem) على الألفاظ التي تساعد على وصف المشاعر بشكل واضح مثل الفرح والخوف والحزن والألم والمفاجأة التي تأتي من الداخل نتيجة تحول الحماس إلى ألفاظ. انظر:

-Tahir Nejat GENCAN, *adı geçen eser*, s. 479.

¹⁰ Zeynep KORKMAZ, *Türkiye Türkçesi Grameri: Şekil Bilgisi*, 3. Baskı, TDK Yay., Ankara, 2009, s.1171-1172.

استخدم شعب الأناضول عديدا من التعبيرات التي تدل على اليمين بما تحتويه من مصطلحات ومفاهيم وأشياء وكيانات مقدسة أو غير مقدسة. ولجأوا كثيرا لها أثناء وصف الأحداث والمواقف التي مروا بها لتحقيق ضمان الثقة، وهذه التعبيرات تحتوي على مفاهيم ملموسة أو مجردة لا غنى عنها وتعتبر ذات قيمة لدى كل فرد في الثقافة التي يعيش فيها.^(١١)

يمكن القول إن اليمين الذي يؤديه أعضاء مجلس النواب الذي يمثل الأمة يخلق التزاما ومسؤولية على الأفراد أنفسهم عند نقطة التمثيل. وفي هذا الصدد، فإن التغييرات التي طرأت على "أداء يمين البرلمان" مع مرور الوقت، تسلط الضوء على التغيير في قيم وأفكار المجتمع.

وفي عبارة أداء اليمين المستخدمة حاليًا، فإن الصيغة التي يتم أداء اليمين عليها هي "namus ve şeref" "الشرف والعرض". وكان اليمين المستخدم في أول دستور بعد الجمهورية (دستور ١٩٢٤) هو عبارة "vallahî" "والله أو أقسم بالله" وهي عربية الأصل وتتضمن لفظ الجلالة الله. وبعد إلغاء مادة "الدين الرسمي لدولة تركيا هو الإسلام" عام ١٩٢٨م، تحول التعبير المستخدم من "vallahî" "والله" إلى "namusum üzerine söz veririm" "أقسم بشرفي". واستمر استخدام عبارة أداء اليمين "namusum üzerine söz veririm" "أقسم بشرفي" في المادة ٧٧ من دستور ١٩٦١، واستمرت حتى اليوم بشكلها هذا منذ دستور ١٩٨٢م.

وهذا هو نص المادة:

"Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, göreve başlarken aşağıdaki şekilde **andiçerler**:

"Devletin varlığı ve bağımsızlığını, vatanın ve milletin bölünmez bütünlüğünü, milletin kayıtsız ve şartsız egemenliğini koruyacağıma; hukukun üstünlüğüne, demokratik ve lâik Cumhuriyete ve Atatürk ilke ve

¹¹ Nilüfer YILDIRIM, *Türkiye Türkçesi Ağızlarında Yemin İfadeleri*, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Sayı: 31/ 3, Elazığ/Türkiye, 2021. s. 1150.

inkılaplarına bağlı kalacağıma; toplumun huzur ve refahı, millî dayanışma ve adalet anlayışı içinde herkesin insan haklarından ve temel hürriyetlerden yararlanması ülküsünden ve Anayasaya sadakattan ayrılmayacağıma; büyük Türk milleti önünde **namusum ve şerefim üzerine andiçerim**.¹²

"يؤدي أعضاء مجلس الأمة الكبير بتركيا (مجلس النواب) اليمين التالي عند توليهم المهام:

"أقسم بشرفي وعرضي أمام الأمة التركية العظيمة أنني سأحمي وجود الدولة واستقلالها، وسلامة البلاد والأمة، والسيادة التي بدون قيد أو شرط للأمة؛ وسوف أظل ملتزماً بسيادة القانون، والجمهورية الديمقراطية والعلمانية، ومبادئ أتاتورك وإصلاحاته. ولن أحيّد عن المثل الأعلى المتمثل في تمتع الجميع بحقوق الإنسان والحريات الأساسية في إطار سلام المجتمع وازدهاره، والتضامن الوطني والعدالة، والوفاء للدستور."

وبالمقارنة مع عشرينيات القرن الماضي، عندما لم تكن ظاهرة العلمانية مهيمنة بعد، فإن استخدام عناصر مثل "الشرف والعرض"، بدلاً من الألفاظ ذات المحتوى الديني، يتم تضمينه في جميع مراسم أداء اليمين الرسمية. على الرغم من أن الأحزاب السياسية المختلفة قدمت مقترحات لتغيير نص أداء اليمين الحالي في نقاشات "أداء اليمين للنواب" في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، إلا أن النقطة الوحيدة التي اتفقوا عليها هي أن ألفاظ "الشرف والعرض" التي تم أداء اليمين عليها يجب أن تحتفظ بمكانتها في النص الرئيسي. ويمكن أيضاً قراءة هذا الوضع باعتباره انعكاساً للتصورات الاجتماعية التقليدية.¹³

كذلك نجد استخدام اللفظ "Ant" كثيراً في أغلب ترجمات القرآن الكريم إلى التركية ليؤدي معنى حروف القسم سواء بالشكل المنفصل "Ant olsun" أو المتصل "Andolsun".

من ناحية أخرى نجد استخدامه قليلاً في الحياة اليومية والأعمال الأدبية:

¹² Kemal Gözler, *Türk Anayasa Hukuku*, 1. Baskı, Ekin Kitabevi Yayınları, Bursa, 2000, s.314.

¹³ Kadri Nazlı, *adı geçen eser*, s.63.

- *Ant olsun ki*

“-Hatice: Annenizin dediği gibi. Bizi de otele mi aldıracak ne yapacaksa..

-Suat: A.. **Vallahi** olmaz..

-Afet: **yemin etme** Suat (mektubu vererek) Al kardeşim.

-Suat: **Allah aşkınıza** daha pek erken.

-Hatice: **And verme** karabiberim.. Vakit geçmesin”¹⁴

- " خديجة: كما قالت والدتكم. هل ستطلب أخذنا إلى فندق أم ماذا ستفعل؟
-سعاد: آ.. والله مستحيل..

-آفت: لا تحلف يا سعاد^{١٥}، (تعطي إليه الخطاب) خذ يا أخي.

-سعاد: بالله عليكم، الوقت مبكر للغاية.

- خديجة: لا تحلف يا فلانتي السوداء.. لا تضيع الوقت.

نلاحظ في المثال السابق عبارة (**yemin etme**) لتفيد عدم استخدام اليمين بالله (**Vallahi**) ولفظ اليمين مقترض من العربية تماماً، ثم جاءت عبارة (**And verme**) أيضاً للنهي على الحلف أو اليمين بعد عبارة (**Allah aşkınıza**) المكونة من تركيب الإضافة الاسمية ودخول اللاحقة عليه ليبدل التركيب المقولب على اليمين وهو ما يرشدنا بوضوح إلى أنها من ألفاظ اليمين في اللغة التركية.

٢) أهمية أسلوب "اليمين" في اللغة التركية

تعد دراسة ألفاظ "اليمين" أو "القسم" مهمة لأنها توضح الأهمية التي أعطتها المجتمعات التركية للقسم. ونلاحظ أنه بالإضافة إلى القسم بلفظ الجلالة الله، هناك أيضاً قسم بألفاظ عديدة من القيم المختلفة للمجتمع التركي. وقد ورت لفظ اليمين (أند- and) في كتاب ديوان لغات الترك لمحمود الكاشغري^{١٦} في القرن الحادي

¹⁴ İ. Galip ARCAN, *Hava Parası*, Ulus Basımevi, Ankara, 1949, s. 71.

^{١٥} سعاد: هو اسم عربي أصيل، وعلى الرغم من كونه اسماً مؤنثاً في الثقافة العربية، إلا أنه يُستخدم على الأرجح كاسم مذكر في الثقافة التركية.

¹⁶ Emine Gürsoy Naskali, *Yemin Kitabı*, Kitabevi yayınları, İstanbul, 2013, s. 229.

عشر ميلادي، وهناك صيغة قسم تقول: ^{١٧} "Gök girsin kızıl çıksın". وبحسب أبو حيان، فإن الأتراك في القرن الرابع عشر استخدموا أيضًا عبارات مثل "Ant içtim Sencer gözü için"، "Ant içtim Sencer canı için" أي "أقسمت برأس سنجر"، و"أقسمت بعين سنجر"، و"أقسمت بحياة سنجر" عند أداء اليمين. ^{١٨} ومن ناحية أخرى نستخلص من استعمال عبارات اليمين التي وردت في تلك الفترات الكشف عما هو "مقدس" فيها وأيضًا تغير المعتقدات.

وقد ورد في معجم **"Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü"** معجم تركية تركيا التاريخي والصرفي "أن كلمة "ant" تستخدم مع الفعل İç- لأنها تعتمد على مراسم قبول الأخوة في الآخرة وذلك عن طريق شرب الدم المتبادل بين الطرفين المتعاهدين. ^{١٩}

(٣) أغراض استعمال "اليمين"

"اليمين يهدف إلى حل مشكلة وإزالة الشك المتأصل في البشر. فطلب الاستعانة بالقيم المقدسة والقوى الخارقة بين المخاطبين لضمان الثقة يشكل أساس أداء اليمين." (٢٠)

ومن أهم أغراضه أيضًا: التأكيد وإثبات الحقيقة، والعادة والتعود على ما جرى عليه اللسان، والإقناع، والعتاب، واللوم، والمواقف الصعبة، والغضب، وإظهار

¹⁷ *Gök girsin kızıl çıksın:*

المقصود بهذا القسم: لينغمس السيف الذي بلون السماء في جسدي ويخرج أحمرًا (من الدم) إذا ما صدقت عهدي. انظر:

<https://tamga.ktu.edu.tr/2017/03/gok-girsin-kzl-cksn.html>
(10/07/2024).

¹⁸ Ali Berat ALPTEKİN, *Osmaniye Örneğinden Hareketle Batı Türkleri (Azerbaycan-Türkiye) Destan ve Hikayelerinde Antlar*. Milli Folklor, Cilt 16, Sayı 123, 2019, 24.

¹⁹ Andreas TİETZE, *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, Cilt 1 A-E. İstanbul-Viyana: Simurg Yayınları, İstanbul, 2002, s. 175.

(20) Gönül GÖKDEMİR, "Türk Mitolojisinde Yemin-Ant Müessesesi", Milli Folklor, Sayı 59, 2003, s.60-63.

الإخلاص والجدية، والحديث عن شيء مؤكد، وإزالة اللبس وسوء الفهم، والتأكيد على ما يقال، والإصرار على فعل شيء مستقبلاً.

المطلب الثاني: أدوات صياغة أسلوب اليمين في التركية:

بالإضافة إلى استخدام قوالب من ألفاظ اليمين مقترضة من العربية، مثل: (vallahî, billahî, tallahî) والله وبالله وتالله. يتكون أسلوب اليمين أو القسم في اللغة التركية من المقسم به وهو لفظ الجلالة أو ما هو مقدس وذو قيمة، والمقسم به وهو الفعل أو الحدث أو الخبر المراد تأكيده أو الإصرار عليه لأي غرض من أغراض اليمين، وأداة القسم أو اليمين. وتتمثل أدوات اليمين في اللغة التركية فيما يأتي:

١- حرف (a/e) الذي يلحق بما هو مقسوم به، سواء جاء بعدها فعل اليمين (yemin ederim, ant olsun, ant içerim, söz veririm) أو لم يأتي.

٢- (üzerine) التي تأتي منفصلة ويجب أن يأتي بعدها فعل اليمين.

٣- (ile, -la, -le) التي تلحق بلفظ (yemin) أو تأتي منفصلة بعده.

٤- إضافة (için) بعد المقسوم به وكثيراً بعد لفظ (hakki) في حالة مضاف إلى مضاف إليه له قدر، بقصد اليمين لتؤدي معنى (And olsun/Allah aşkına).^{٢١}

٥- صيغة أمر المفرد الغائب (-sin, sin, sun, sün) مع أي فعل بغرض اليمين.

٦- صيغة الفعل الإلزامي ب(-a/e) على أصل الفعل، مع المتكلم.^{٢٢}

أولاً: اليمين باستخدام قوالب مقترضة من العربية:

-Vallahi

“Arkadan birisi vuruldum diye bağıırıyordu. Ama iyiydim. Vallahi de billahi de iyiydim. Yalan söylemedim.”²³

²¹ İlhan AYVERDİ, *adı geçen eser*, s.458.

-كما ورد لفظ (vallah) أي "والله" بمعنى (Allah için/ Allah hakkı için)، انظر: -İbrahim Alâettin GÖVSA, *Yeni Türk Lûgati*, Kanaat Kütüphanesi, İstanbul, 1940, s.1183.

²² Zeynep KORKMAZ, *adı geçen eser*, s. 658,672-673.

²³ Abdullah Furkan HAZAR, *Kanlı Gözlük*, Akademi Kürsü Dergisi, Sayı: 4, Ankara, Ocak 2019, s.19.

كان أحدهم من الخلف يصرخ قائلاً "لقد أصبت". لكنني كنت بخير، والله وبالله كنت بخير. أنا لم أكذب.

يختلف هذا اليمين بالله عن (**vallah**) بإضافة (î) التي تفيد "المد بالكسر" ليكون اللفظ (**Vallahi**) "والله" بكسر الهاء.

“-Vallahi de, billahi de..

”²⁴ -Sus herif yemin etme.

-والله وبالله..

-اصمت أيها الوغد لا تحلف يمينا!

ونجد في المثال السابق أن لفظا اليمين "والله" و"بالله" جاءا متتاليين.. كما يمكن أن يأتيا منفصلين كما يلي:

“Kimi beğenir acaba bu? Koskoca doktoru, banka şefini, fabrika müdürünü beğenmedi. Beğendiği çöpçü olsa vereceğim. **Vallahi** de vereceğim, **billahi** de vereceğim”²⁵

عجبا بمن ستعجب هذه؟ لم يعجبها الطبيب الكبير، ولا رئيس البنك، ولا مدير المصنع. لو أعجبها متعهد القمامة سأزوجها له والله وبالله سأزوجها.

- *Billah- vallah*

“Hem **vallah** hem de **billah** bütün yüreğimle inanıyorum”²⁶

والله وبالله أنا أصدق من كل قلبي.

وجاء المثال السابق يحتوي على القسم بلفظ الجلالة المفترض من العربية مخففا، حيث تم حذف (î) التي تفيد "المد بالكسر".

- *Tallahi*

“Vallahi, billahi, **tallahi**, aldığım fiyata satıyorum.”²⁷

²⁴ Cengiz GÜNDOĞDU, *Estetik Kalkışma*, İnsancıl Yayınları, 1. Basım, İstanbul 2012, s. 871.

²⁵ Esen YEL, *Çağdaş Kompozisyon*, Yaprak yayınevi, İstanbul, 1986, s.273.

²⁶ Cengiz GÜNDOĞDU, *adı geçen eser*, s. 153.

²⁷ Bekir Tuncer SALİHOĞLU, *İkinci Çay*, 2 baskı, Reçete Yayınları, İstanbul, 2017, s.113.

"والله وبالله وتالله، أبيعها بالسعر الذي اشتريت به." ويستخدم عادة بعد لفظ والله وبالله. وهو أيضا مقترض من العربية تماما. ولم يرد فيه التخفيف وحذف الهاء (h) من اللفظ. كما نجد أيضا ورود لفظ اليمين المقترض من العربية مجردا من الهاء (h) وأيضا (î) التي تفيد "المد بالكسر" وذلك للتخفيف عند قصد الإيجاز في الحديث واستخدام اليمين من باب اللغو والعادة، مثل:

- *Valla*

"**Valla** düşürüverecektim ben bu çocuğu"²⁸.

والله كنت سأسقط هذا الطفل سريعا (من يدي).

"**Valla** ağabey, bizimkilerin bir bakkaliye dükkanı var"²⁹

والله يا أخي هؤلاء الذين يتبعوننا لديهم متجر بقوليات.

نجد ف الأمثلة السابقة ورود لفظ اليمين بالله (valla) مخففا بإسقاط حرف (h) الهاء منه، وذلك عندما لا يقصد اليمين أثناء سرد الكلام، وإنما تجري على اللسان من غير قصد بسبب التعود عليها، ولا توجد نية لليمين كما أنه ليس هناك ما يتطلب..

-*Valla billa*

-Yaramazım ama anneanne, durup dururken yedim bu dayağı... **valla billa** hiç suçum yoktu.³⁰

"Anneanne doğru söylüyorum **valla**. Günahsız yere dövüyorlar insanı orada."³¹

-أنا شقي، ولكن يا جدتي أنا ضُربت هذا الضرب (أكلت هذه العلكة) بدون سبب..
والله وبالله لم يكن لي ذنب أبدا...
-جدتي، أقول الحقيقة والله. هم يضربون الإنسان من دون ذنب هناك.

²⁸ Cengiz GÜNDOĞDU, *Estetik Kalkışma*, İnsancıl Yayınları, 1. Basım, İstanbul 2012, s. 867.

²⁹ Turhan KAYAOĞLU, *Aykırı Kuşlar*, AFA Yayınları, İstanbul, 1991. S.110.

³⁰ Esen YEL, *adı geçen eser*, s. 332.

³¹ Esen YEL, *adı geçen eser*, s.332.

فنجد فيما سبق أن التخفيف بإسقاط حرف (h) الهاء في لفظي اليمين جاء على لسان المتكلم ربما لغوا في الحديث، حيث أقر في بداية الحديث أنه غير نافع وشقي (Yaramazım).

ثانياً: اليمين باستخدام الأداة وفعل اليمين

أدوات اليمين في اللغة التركية كما ذكر سالفاً تتمثل في حرف (a/e) الذي يلحق باللفظ المقسم به أو (üzerine) التي تأتي منفصلة، أو أيضاً (ile, -la, -le) التي تلحق بلفظ (yemin) أو تأتي بعده، وأيضاً بإضافة (için) بعد (hakki) أي بحق كذا ويقصد به اليمين لتؤدي معنى (üzerine and olsun ki) بعد المقسم به. أما فعل اليمين فالأساس هو "Yemin etmek" أو ما يحمل معناه مثل:

Yemin çekmek, ant içmek, söz vermek.

- Allah'a yeminler olsun ki

- Allah'a yeminler olsun, bundan sonra tüfeği elime almayacağım.³²

وأيمن الله لن أحمل البندقية من الآن فصاعداً.

- Kur'an-ı kerim üzerine

"General'in pek ikna olmuş gibi görünmediğini fark eden Doğan sağ elini kalbinin üzerine koydu ve **"Kutsal kitabımız Kur'an-ı Kerim üzerine yemin ederim ki değiş tokuş sırasında General Nandor ve askerlerinizin saçlarının bir tek teline bile zarar gelmeyecek."** dedi."³³

وإدراكاً منه أن الجنرال لم يكن مقتنعاً تماماً، وضع دوغان يده اليمنى على قلبه وقال: "أقسم بكتابنا المقدس القرآن الكريم، أنه لن تصاب حتى شعرة واحدة من شعر الجنرال ناندور وجنودكم بضرر أثناء التبادل."

- Peygamber üzerine yemin ederim ki

³² Hüseyin Emin ÖZTÜRK, *Yaralı Keklik*, 9. baskı, Nar Yayınları, İstanbul, 2017, s.111.

³³ Hasan ERDEM, *OTRANTO 1458 Mahşerin Son Atlısı*, ÖTÜKEN Neşriyat, İstanbul, 2016., s.88

“TBMM reisi sıfatıyla Mustafa Kemal Paşa 25 Nisan 1920'de verdiği ilk beyannamede özetle şöyle diyordu: "Millet Meclisi, halife ve padişah düşman baskısından kurtarılmalıdır. Memleket sahipsiz, müdafaasız bırakılmamalıdır. Allah ve **Peygamber üzerine yemin ederim ki** halifeye isyan sözü bir yalandan ibarettir.”³⁴

كان يقول مصطفى كمال باشا، بصفته رئيس مجلس الأمة الكبير بتركيا (البرلمان التركي)، خلال البيان الأول الذي أصدره في ٢٥ أبريل ١٩٢٠م بإيجاز بما يلي: "يجب إنقاذ مجلس الأمة والخليفة والسلطان من ضغط العدو. ولا يجب ترك البلاد دون صاحب أو حماية. وأقسم بالله وبالنبي إن كلمة التمرد على الخليفة عبارة عن كذب.

-Şerefime

“**Şerefime yemin ediyorum** Konya İsyanı olduğu vakit Rauf Bey'in beyanatından ortaya çıkan heyecanı, o zaman duymamıştım.”³⁵

أقسم بشرفي أنني لم أسمع الإثارة التي ظهرت من تصريح رءوف بك عند حدوث تمرد/ثورة قونية.

- Namusuma

“**Namusuma ve şerefim ve kutsal saydığım bütün inanç ve değerlerim üzerine yemin ederim**”³⁶

أقسم بكرامتي/عرضي وشرفي وبكل معتقداتي وقيمي التي أقدها.

³⁴ Şükrü Altın, *Hilafetin Çılgılığı*, Çelik Yayınevi, 1.baskı, İstanbul, 2015, s.89

³⁵ Cengiz Çetintaş, *Türkiye Cumhuriyeti'nin Doğuşu (1923-1924): TBMM Tutanaklarında Atatürk Dönemi (1923-1938)*, Yayıncı: Cengiz Çetintaş, İstanbul 2022, s.336

³⁶ Kemal Gözler, *Gözler v. Çağlayan Davası: Gözlemler ve Eleştiriler*, Yazarın Kendi Yayını, Bursa, 2020, s.211.

- *Anne baba başına yemin ederim*

“İkinizin başına yemin ederim ki suçsuzum”³⁷

أقسم يمينا بكما/ بحياتكما أنني بلا ذنب.

Tuz ekmek hakkına yemin ettirdi onlara.³⁸

جعلهم يحلفون بحق الخبز والملح.

“Size dünyada en çok sevdiğim uğruna bütün hayatımı koyduğum her şey üstüne yemin ederim ki düşündüğünüz değil”³⁹

أقسم لكم بأكثر من أحبه في الدنيا وبكل شيء ضحييت من أجله بحياتي أنه ليس كما تعتقدون.

ثالثا: اليمين باستخدام الأداة دون فعل اليمين

- *Yeminle/ Yemin ile*

“Onu ben öldürmedim! **Yeminle** ben öldürmedim”⁴⁰

أنا لم أقتله! أقسم يمينا أنني لم أقتله.

- *Allah aşkına*

“Susun.. **Allah Aşkına** devam etmeyin..”⁴¹

أصمتوا.. استحلفكم بالله/بالله عليكم لا تكملوا..

فنجذ في المثال أن لفظ الجلالة واضحا في الجملة بغرض تأكيد الطلب، أما المقسم به فهو "حب الله تعالى" يعني أستحلفك بقدر حبك لله، وقد اكتفى بإضافة حرف (a) دون الفعل.

“**Allah aşkına**, Peygamber aşkına bize bu zulmü yapmayın”⁴²

³⁷ Nevin Aras, *Ateş Güllü*, CİNİUS Yayınları, İstanbul, 2001, s.192.

³⁸ Zuhuri DANIŞMAN, *Evlîya Celebi Seyahatnamesi*, Cilt 4, Zuhuri Danışman Yayınevi, İstanbul, 1971, s. 67.

³⁹ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.23

⁴⁰ Tezcan ÇETİN, *Bıçak Yarası*, Cinius Yayınları, İstanbul, 2013, s.265.

⁴¹ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.91

”بالله عليكم/استحلفكم بحب الله وحب النبي، لا تظلمونا هذا الظلم.“
في المثال السابق أيضا جاء المقسم به حب الله وحب رسوله بغرض الرجاء وتأكيد الطلب، أما المقسم به فهو ”حب الله تعالى وحب النبي“ أي أستحلفكم بقدر حبك لله وحب النبي..

كما يتميز هذا التركيب من ألفاظ اليمين باستخدامه بصيغة الجمع المخاطب. مثل:

- *Allah aşkınıza*

“Eğer annemle babamsa **Allah aşkınıza** benim burada olduğumu söylemeyin..”⁴³

إذا كان أمي وأبي، فأستحلفكم الله لا تخبرونهما أنني هنا.

- *Allah'ıma kitabıma*

“Sabaha kadar dövdü sopayla. **Allah'ıma kitabıma** bilmiyorum, dedim. İnanmadı”⁴⁴

لقد ضربني بالعصا حتى الصباح. فقلت والله وكتابي لا أعلم. فلم يصدق.
في المثال السابق جاء لفظ القسم ”**Allah'ıma kitabıma**“ بإضافة حرف ”e/a“ بديلا عن حروف القسم العربية^{٤٥} والذي دلت إضافته على معنى اليمين أو القسم دون الحاجة لفعل اليمين نفسه فالمقصود هو (**Allah'ıma kitabıma** **yemin ederim..**) وكان يمكن الاكتفاء بأحد اللفظين وإنما زيادة في التأكيد على الفعل في حالة الغضب.

⁴² Osman Nuri TOPBAŞ, *Gönül Yolculuğu*, Erkam Yayınları, İstanbul, 2012, s. 35.

⁴³ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.23

⁴⁴ Tunç KURT, *Bay Prada Nasıl Öldürüldü*, Notabene Yayınları, Ankara, 2015, s.48.

^{٤٥} حروف القسم العربية: (قوله الواو والباء والتاء) الأولى تقديم الباء لأنها أكثر استعمالا في القسم وكذا فعل حافظ الدين في الكنز فقال صاحب البحر قدم الباء لأنها الأصل ولأنها صلة الحلف والأصل أحلف أو أقسم بالله وهي للإصاق تلصق فعل القسم بالمحلو به ثم حذف الفعل لكثرة الاستعمال مع فهم المقصود.. انظر:

- الخطيب التمرتاشي، *حاشية الطحطاوى على الدر المختار شرح تنوير الأبصار*، دار الكتب العلمية بيروت - لبنان، ١٩٧١م، ص ٣٢٣.

-عبدالله بن عبدالمحسن التركي، *المغني*، الجزء ١٣، الطبعة ٣، دار عالم الكتب للنشر والتوزيع، الرياض، ١٩٩٧، ص ٤٥٧.

- *Peygamber aşkına*

“Allah aşkına, **Peygamber aşkına** bize bu zulmü yapmayın”⁴⁶
"بالله عليكم/استحلفكم بالله وبالنبي، لا تظلمونا هذا الظلم."

“Allah aşkına, **peygamber aşkına, Kur'an aşkına, şühedâ aşkına, evliyâullah aşkına** dinin aleyhine atmayın. Dinimizle uğraşmayın.”⁴⁷

أستحلفكم بالله، وبالنبي، وبالقرآن، وبالشهداء، وبأولياء الله، لا تفتروا على الدين. لا تعبثوا بديننا.

في المثال السابق جاء أسلوب اليمين خاليا من الفعل، وتحقق اليمين بإضافة حرف “a” والذي يمثل "أداة اليمين" على تركيب الإضافة الإسمية، كما يظهر جليا استخدام “aşkına” مع مجموعة ألفاظ مقدسة ومعتبرة جاءت متواليّة داخل الجملة وذلك لإظهار الإصرار على تأكيد النهي.

- *İmanıma /Dinime /Dinime imanıma*

“Öldüreceğiz ulan seni. **Dinime imanıma** öldüreceğiz.”⁴⁸
سنقتلك أيها الوغد. أقسم بديني وبايماني سنقتلك.

في المثال السابق جاء لفظ القسم “**Dinime imanıma**” بإضافة حرف “e/a” الذي دلت إضافته على معنى اليمين أو القسم دون الحاجة لفعل اليمين نفسه فالمقصود هو (**Dinime imanıma yemin ederim..**) وكان يمكن الاكتفاء بأحد اللفظين وإنما زيادة في التأكيد على الفعل في حالة الغضب.

رابعا: اليمين باستخدام فعل اليمين دون الأداة

- *Yemin billâh*⁴⁹

⁴⁶ Osman Nuri TOPBAŞ, *adı geçen eser*, s.35

⁴⁷ Kamil ÖZGÜR, *Hakka Giden Yolda Yürümek 2*, Özgür Yardımlaşma Dostluk ve Eğitim Vakfı Yayınevi, İstanbul, 2007, s. 55.

⁴⁸ Kaan ARSLANOĞLU, *Devrimciler*, İthaki Yayınları, İstanbul, 2006, s.205.

⁴⁹ İlhan AYVERDİ, *Mis adı geçen eser*, s.3405.

“Nurdan Hanım, sana **yemin billah ederim ki** şu iş bitsin boşayacağım bu karıyı, aha da **ahdım olsun**, yattığı yerde insanları rahatsız etmek neymiş görsün!” dedi”⁵⁰

سيدة نوردان، أقسم لك يمينا بالله أنه بمجرد انتهاء هذا الأمر، سأطلق هذه المرأة، وليكن هذا عهد علي، حتى تعرف ماذا يعني إزعاج الناس حيث تنام! “Yemin billâh” أيضا هو تركيب يعبر عن اليمين مقتبس تماما من العربية وهو (يمينٌ بالله) مع إضافة الفعل المساعد في صيغة (geniş zaman) ليفيد الجدية والإلزام. كما نجد أيضا في المثال نفسه تعبير (**ahdım olsun**) يدل أيضا على اليمين والقسم.

“-Amanvermez: Sana yerini gösteririm ama bundan hiç kimseye bahsetmiyeceğine söz ver bakayım.

-Kamber: Söz veririm **yemin ederim**”⁵¹

-أمان ويرمز: سأريك مكانه، لكن أعدني أنك لن تخبر أحداً عنه.
-قامير: أعدك، أقسم لك.

-*Yemin ederim (ki)*

“Size **yemin ederim ki** bana iftira ediyorlar. Ben hiçbir şeycik çalmadım.”⁵²

أقسم لك أنهم يفترون علي. أنا لم أسرق أي شيء أبدا.
نجد في المثال السابق أيضا استخدام (ki) بعد فعل اليمين وذلك لتوضيح ما هو مقسوم عليه أو المراد التأكيد عليه أو نحوه.
خامسا: اليمين باستخدام صيغة أمر الغائب

- *Allah inandırısın*

“O gece, **Allah inandırısın**, hiç uyuyamadım”⁵³

⁵⁰ Behiye IŞIN, **Gizemli Kız**, Ayrikotu Yayınları, 1. Baskı, İstanbul, 2022, s. 110.

⁵¹ Cemil Miroğlu, **Kukla Oyunları (Sihirli Sopa)**, Ulus Basımevi, Ankara, 1948. S.5

⁵² İlhan TARUS, **Ceza Hâkimi**, Ulusal Matbaa, Ankara, 1949. S.51.

"تلك الليلة، أقسم لك لم أستطع النوم أبداً"

والمقصود تقديرًا هو (Allah seni bana inandırır) أي "ليجعلك الله تصدقني" وقد تحقق اليمين باستخدام صيغة أمر الغائب (inandırır) وإسناد فعل التصديق أو الإيمان إلى الله.

-Gözüm çıksın

"Ben de gitmem o okula... Gözüm çıksın ki gitmem!..."⁵⁴

أنا أيضا لن أذهب إلى تلك المدرسة... لتفقد عيني لن أذهب!
تحقق اليمين باستخدام صيغة أمر الغائب (çıksın) لحدوث شيء صعب. وتمت مراعاة الترجمة بإضافة "اللام" لتدخل على الفعل المضارع المؤكد، لتدل على القسم.

-İki gözüm önüme aksın

"Elife: Yok. Vallahi yok. İki gözüm önüme aksın ki yok.

Afet: Peki, yemin etme anlat bakalım!"⁵⁵

اليفة: كلا. والله كلا. لتتدفق عينايا الاثنتان أمامي أيضا كلا.
أفت: حسناً، لا تحلفي باليمين، هيا احكي لي.
هذا المثال على وجه التحديد يرسخ درجات التأكيد والإقناع، حيث بدأ بالنفي (yok)، ثم بالنفي والقسم (vallahı yok)، ثم بالنفي والقسم بطلب حدوث ضرر وإضافة الأداة (İki gözüm önüme aksın ki yok) ونلاحظ أن كلمة "aksın" هي صيغة الأمر للغائب وهي صيغة تستخدم في اليمين والتمني، وكذلك ترجمتها "لتسيل/لتفقد" كما في المثال فعلا مضارعاً لـ'فُتْع' ولكن يدل على طلب وقوع الفعل من الفاعل في زمن الاستقبال وهو ما يسمى بالأمر للغائب في اللغة العربية أيضا.

-İki gözüm kör olsun

⁵³ Leylâ KARAHAN, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yay., 7. baskı., Ankara, 2004, s.38

⁵⁴ Esen Yel, *adı geçen eser*, s.333.

⁵⁵ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.20

“İki gözüm kör olsun ki ben yapmadım. Bana iftira ediyorlar”⁵⁶

لتعمين عيناى الاثنان أننى لم أفعل ذلك. إنهم يفترون على.

-İki gözüm çıksın ki

“Anneanne: Doğru söyle daha önce hiç falaka yedin mi?

H. Rahmi: **İki gözüm çıksın ki** hiç yemedim anneanne”

الجدة: أخبرنى الحقيقة، هل ضربت بالفلكة من قبل؟

حسين رحمى: لتخرجن عيناى الاثنان لم أضرب أبدا يا جدتى.

- Kur'an Mushaf çarpsın ki

“Kuran, ekmek, su, nimet, **mushaf**, çarpsın” der bir daha inanırsın”⁵⁷

يقول لك "قسم بالقرآن والخبز والماء والنعمة والمصحف" فتصدقه مرة أخرى.

- Kur'an çarpsın

“**Kur'an çarpsın ki** bu parayı Barış aldı.”⁵⁸

ليصيبني القرآن/قسم بالقرآن، هذه النقود أخذها باريش.

Ayaklarım tutulsun ki

-Ayaklarım tutulsun ki ben oraya gidip de onlara bir şey söylemedim.⁵⁹

لتعجزن قدمائى أنا لم أذهب إلى هناك ولم أخبرهم بأي شيء.

- Boynumun borcu olsun

“Turhan’a ölüm korkusu yaşatıp onu gebertmekse, kanımın son damlasına kadar **boynumun borcu olsun**”⁶⁰

⁵⁶ İlhan TARUS, *adı geçen eser*, s.51.

⁵⁷ Yiğit Caner ERTOŞİ, *Kül Tablası*, 1.baskı, Motto Yayınları, Üsküdar-İstanbul, 2019, s.91.

⁵⁸ Şah İsmail ATEŞ, *Munzur'a Düşen Yaprak*, İmgenin Çocukları Yayınları, Ankara, 2021, s. 91.

⁵⁹ Zeynep KORKMAZ, *adı geçen eser*, s.658.

⁶⁰ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.265.

أما عن جعل طورخان يعيش لحظات الخوف من الموت ثم قتله، فليكن دَيْنًا في رقبتي حتى آخر قطرة من دمي.

- *Ekmek Mushaf çarpsın ki*

“Kuran, **ekmek**, **su**, nimet, mushaf, çarpsın” der bir daha inanırsın”⁶¹

يقول لك "قسم بالقرآن والخبز والماء والنعمة والمصحف" فتصدقه مرة أخرى.

- *Allah belamı versin*

“**Allah belâmı versin** yalan. Bir kerre beş gündür ben evime uğramadım”⁶²

ليحل بي بلاء الله، هذا كذب. لم أرجع إلى المنزل مرة واحدة منذ خمسة أيام.
الأصل في “**Allah belâmı versin**” هو دعاء بالسوء أو الشر ولكن لم يكن القصد منه هنا هكذا بل إنما تأكيد نفي الخبر والإقناع.

- *Tövbeler olsun*

اللفظ العربي “Tövbeler” التوبة: “الوعد بعدم العودة لارتكاب ذنب أو إثم مرة أخرى”.⁶³ هذا المصطلح الديني الشائع هو أحد رموز العلاقة بين العبد وربّه، حيث يُظهر الإنسان من خلال التوبة عهده مع خالقه سبحانه وتعالى بأنه سيصبح شخصًا ذا صفات إيجابية في كل جوانب حياته. فيقطع بذلك وعدًا على نفسه بألا يعود إلى الفعل الذي جعله يندم عليه.⁶⁴ واستخدام هذا المصطلح أثناء أداء اليمين يعني أيضًا نوعًا من الوعد والعهد وإظهار الندم. وتستخدم بصيغة الجميع لتؤكد التعبير “Tövbeler olsun”.⁶⁵

“**Tövbeler olsun** anladım Hocanın dersini yahu!”⁶⁶

⁶¹ Yiğit Caner ERTOŞI, *adı geçen eser*, s.91.

⁶² Vedat ÜRFİ, *Kanun Adamı*, Yeni Cezaevi Yayınları, Ankara, 1938, s.34.

⁶³ Ferit DEVELLİOĞLU, *adı geçen eser*, s. 1100/1322.

⁶⁴ Yaşar ÇAĞBAYIR, *adı geçen eser*, s.4894.

⁶⁵ İlhan AYVERDİ, *adı geçen eser*, s.1266.

⁶⁶ Şevket Süreyya AYDEMİR, *Toprak Uyanırsa - Ekmeksizköy Öğretmeninin Hatıraları*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1979, s. 301.

يمين بالله (ولتكن عليّ توبة) أنا فهمت درس المعلم!
في المثال السابق جاء "Tövbeler olsun" ليدل على غضب المتكلم وسعيه
لتأكيد القول، وجاء لفظ "yahu" أيضا للفت الانتباه وإظهار الضجر..

"Sen gelmeden tövbeler olsun işi sıkı tutuyorlardı aғam...
Paramızı kabul ettiremedim bi türlü."⁶⁷

" قبل مجيئك يمين بالله (ولتكن عليّ توبة) كانوا مسيطرين على الأمر يا سيدي...
لم أتمكن من إقناعهم بقبول أموالنا بأي طريقة."

"Bir oda, bir mutfaktan ibaret olan evi de kendisine
bırakmasaydı, tövbeler olsun ömrü billah bekar kalırdı
Mahmut efendi"⁶⁸

لو لم يترك محمود أفندي لنفسه المنزل الذي كان يتكون من غرفة واحدة ومطبخ،
يمين بالله (ولتكن عليّ توبة) ل بقي عازبًا طوال حياته.

ونلاحظ في المثال السابق وروود لفظ (billah) ولكن في غير معنى اليمين حيث
أن تركيب (ömrü billah) يعني طوال العمر أو منذ قديما وحتى اللحظة.⁶⁹

- eşim boş olsun

"Ben de sana karşı çıkmazsam zevcelerim üç talak ile boş
olsun."⁷⁰

لتكن زوجاتي مطلقات ثلاثًا إن لم أواجهك أنا أيضًا..

"İnsanların gözünün içine baka baka şartsız yeminsiz mal
satmazdı: "Yemin olsun, şart olsun, zararına veriyorum,
vallahı, billahi, tallahi, aldığım fiyata satıyorum". "İnancın
olsun; senden bir kuruş kazanmadım." "Haram olsun, zehir

⁶⁷ Kemal BİLBAŞAR, *Yeşil Gölge*, Can Sanat Yayınları, İstanbul, 2015. s.38.

⁶⁸ Esen Yel, *adı geçen eser*, s. 312.

⁶⁹ İlhan AYVERDİ, *adı geçen eser*, s.964.

⁷⁰ Nihat AYTÜRK, *Türklerde Yönetim Sanatı Lider Hükümdarlar*, 2. Baskı, Astana yayınları, Ankara, 2021, s. 234.

zıkkım olsun; zararını veriyorum.” “Şart olsun! Avradım boş olsun, yenisini aynı paraya alamayacağım.”⁷¹

"كان لا يبيع سلعة بلا يمين وبلا شرط وهو ينظر إلى الناس مباشرة في أعينهم: **"أقسم يميناً، وطلاقا،** سأبيعها بخسارة، والله وبالله وتالله، أبيعها بالسعر الذي اشتريت به". **"صدقا وبقينا؛** لم أربح منك قرشا واحدا. **"ليكن حرما، وليكن سما!** أنا أخسر فيها." **"طلاق على!** "لتكن زوجتي طالقا، لن أتمكن من شراء جديدة منها بالنقد نفسها."

-Vallahi değil...

-Sus yemin etme! Ben seni, yemin etme, **"inan olsun de"** diye kaç kez uyardım.

-Anneciğim, **inan olsun** hoca efendi beni okula götürdü.⁷²

-والله كلا..

-اصمت، لا تحلف! كم مرة حذرتك لا تحلف، بل تقل **"ليكن صدقا"؟**

- أماه! **ليكن صدقا،** المعلم أخذني إلى المدرسة.

سادسا: اليمين باستخدام صيغة الإلزامي للمتكلم

صيغة الفعل الإلزامي كما هو معروف تتكون من إضافة (a/e) على أصل الفعل، وتستخدم هذه الصيغة للإلزام بفعل شيء. مثل:

"Hürmüz - Bir daha beni üzmiyecek misin öyle kaba kaba şeyler söylemiyeceğine yemin et!

Ali - Senin **hayrını görmiyeyim, ölünü öpeyim ki** bir daha seni üzmiyeceğim."⁷³

هرمز - ألن تغضبني مرة أخرى؟ أقسم لي أنك لن تقول مثل هذه الأشياء الوقحة.

علي - أقسم بألا أرى خيرك وأقبل فقيدك بأنني لن أغضبك مرة أخرى.

⁷¹ Bekir Tuncer SALİHOĞLU, *adı geçen eser*, s.113.

⁷² Ahmet RASİM, *Falaka-Gecelerim*, İnkılap Kitapevi yayınları, 2.basım, İstanbul, 1989, s.11.

⁷³ Bedri YILDIRIM, *Kavga Sonu*, Ulus Basımevi, Ankara, 1938, s. 51.

ومن المثال يتضح من خلال طلب الطرف الأول في الحوار وهو (هرمز) من الطرف الثاني أن يحلف يمينا بقوله (yemin et) فكانت جواب الطرف الثاني يشتمل على ما يفيد ذلك.

“Sabaha sağ çıkmayayım ki, seni öpüverdiğim zaman... bana bir şeyler olmuştu... Kulun olayım, beni bağışla Hayriye!”⁷⁴

لن يطلع عليّ الصبح، أنه حدثت لي أشياء عندما قبلتك سريعا.. لأكن خادمك، سامحيني يا خيرية!

“Gözünü seveyim şunu çoban turalım bari.”⁷⁵

استحلفك بعينك لنتخذ هذا راعيا على الأقل.

في الأمثلة السابقة وردت صيغة الفعل الإلزامي مع المتكلم لتفيد إلزام النفس على فعل، وهو ما يتحقق به العهد والقطع على النفس وقصد التأكيد باليمين.

سابعا: استخدام ألفاظ تحمل غرض اليمين لكنها ليست منه:

ويتمثل هذا النوع في أفعال وظروف للتصديق والإقناع بلفظها الصريح ولكن لا تعد يمينا صريحا، وهي كثيرة نذكر بعضها منها:

-İnan

“Pişmanım inan!”⁷⁶

أنا نادم صدق(ني).

نلاحظ في المثال لفظ "inan" وهو فعل أمر للمفرد المخاطب وهو لفظ صريح في المعنى لطلب التصديق والثقة..

“İnan anneciğim inan. (Resmi bir selam ile eğilerek) Ankara siyasal bilgiler okulu mezunlarından, dikkat rica ederim, pek iyi derece ile. Müstakbel Kaymakam Suat Sağlam.”⁷⁷

⁷⁴ Dinçer SÜMER, *Bozul Bir Şey*, Koza Yayınları, İstanbul, 1981, s. 32.

⁷⁵ Hamdi OLCAY, *Ucuz Çoban*, Ulus Basımevi Yayınları, Ankara, 1950, s. 12.

⁷⁶ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.145.

⁷⁷ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.10

"صدقيني يا أماه صدقيني، (ينحني بتحية رسمية) أنا من خريجي كلية العلوم السياسية بأنقرة، وبتقدير جيد جدا، أرجو الوقوف انتباهي، أنا "سعاد صاغلّم" قائم المقام القادم."

وجاء أيضا لفظ "inan" الذي هو فعل أمر للمفرد المخاطب يدل على طلب التصديق والافتناع مكررا زيادة على التأكيد والإصرار..

"İnanın ki bu sözleri hiçbir piyesten ezberlemiş değilim"⁷⁸

صدقوني، لم أحفظ هذه الكلمات من أي مسرحية.

في المثال السابق جاء لفظ "inanın" فعل أمر للجمع المخاطب وبعده الأداة "ki" تأكيدا على لفت الانتباه لما هو آت من القول..

"İster inan ister inanma, ama bunu mutluluğumuz için yaptım!"⁷⁹

صدق إن أردت أو لا تصدق، ولكن فعلت هذ من أجل سعادتنا.

"Gerçekten yardım edecek misin?" Bundan zerre kadar şüphelen olmasın."⁸⁰

-هل ستساعد حقًا؟

-لا يكن أدنى شك في هذا.

"Evde **cidden** kimse yoktu ve galiba girdiğim bu son oda, az evvel giden kadının yatak odası idi"⁸¹

حقًا/فعلا لم يكن هناك أحد في المنزل، وأعتقد أن آخر غرفة دخلتها كانت غرفة نوم المرأة التي غادرت للتو.

"Bak, **harbi** elim ayağım titriyor sinirden"⁸²

انظر، حقًا يدي وقدمي ترتجفان من الغضب.

"Samimiyetle soruyorum kendime."⁸³

⁷⁸ İ. Galip ARCAN, *adı geçen eser*, s.92

⁷⁹ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s. 300

⁸⁰ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.216.

⁸¹ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.88.

⁸² Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.145.

⁸³ Kamil ÖZGÜR, *adı geçen eser*, s.139.

أسأل نفسي بصرامة/بصدق.

“*Vatan bizim, ülke bizim. Emin ol ki her çalışan kol bizim. Ay yıldızlı bayrak bizim. Mal bizim.*!”⁸⁴

الوطن لنا، البلد لنا. **كن على يقين** أن كل ذراع عاملة هي لنا. علم الهلال والنجمة لنا. والمال لنا.

“**Söz!** Ne istersen... Yeter ki oğlumu ve beni öldürme!”⁸⁵

وعد! سأفعل ما تريد. يكفي ألا تقتلني وابني!

كما في المثالين السابقين نلاحظ استخدام لفظ "الوعد/العهد" في المواقف الصعبة محاولة أيضا للإقناع وإظهار الجدية والعزم على التنفيذ.

“**Bak... Söz veriyorum!** O kızla aramızda yaşanan her şeyi sana anlatacağım.”⁸⁶

اسمع... أنا أعدك! سأخبرك بكل ما حدث بيني وبين تلك الفتاة.

- *Erkek sözü*

“**Söz veriyorum** istediğin yemeği getirtirim sana. **Erkek sözü.** Ne istersen getirtirim”⁸⁷

أعدك أنني سأحضر لك الطعام الذي تريده. كلمة رجل/عهد رجال سأحضر ما تريد.

وهناك من يرجح عدم اللجوء لألفاظ اليمين الصريحة واستعمال تعبيرات أخرى تفيد التعهد والوعد.. والبعد عن المواقف التي تستدعي أداء اليمين.

“Birini bir şeye inandırmak istesen yemin etmek yerine “**doğru söylüyorum**” cümlesini tercih et! “**Sözüm olsun**” da olabilir.

“**Sözüm yeminimdir**” de iyi bir tercih. Mümkün olduğunca yemin etmeni gerektirecek şeylerden uzak dur. İnanmayı

⁸⁴ Esen YEL, *adı geçen eser*, s. 198.

⁸⁵ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.313.

⁸⁶ Tezcan ÇETİN, *adı geçen eser*, s.215.

⁸⁷ Kaan ARSLANOĞLU, *adı geçen eser*, s.230.

inandırmaya çabalama, senin hayatın bu, inanmayan seni hiç etkilemesin.”⁸⁸

الترجمة: إذا أردت إقناع شخص بشيء ما، فاختر جملة "أنا أقول الحقيقة" بدلاً من اليمين/القسم! ويمكن أن يكون أيضاً "وعد مني". و"وعدي هو يمين علي" هي أيضاً اختيار جيد. ابتعد قدر الإمكان عن الأشياء التي تتطلب منك القسم/الحلف. لا تحاول إقناع من لا يصدق، هذه حياتك، لا تسمح لمن لا يصدقك أن يؤثر عليك إطلاقاً.

-Vallahi değil...

-Sus yemin etme! Ben seni, **yemin etme**, “**inan olsun de**” diye kaç kez uyardım.

-Anneciğim, **inan olsun** hoca efendi beni okula götürdü.⁸⁹

-والله كلا..

-اصمت، لا تحلف! كم مرة حذرتك لا تحلف، بل تقل "ليكن صدقا"؟
- أماه! ليكن صدقا، المعلم أخذني إلى المدرسة.

ودون الخوض في الحكم الشرعي بشأن عدم جواز اليمين بغير الله، نستخلص أبرز ألفاظ اليمين المقسم بها في اللغة التركية من خلال الشواهد الواردة فيما يلي:

(١) اليمين ب لفظ الجلالة "الله":

<i>Allah aşkına</i>	بقدر حبك لله (قسم بالله)
<i>Allah aşkınıza</i>	بقدر حبكم لله (قسم بالله)
<i>Allah'ıma</i>	بالله ربي (قسم بالله)
<i>Allah'ıma kitabıma</i>	بالله وبكتابي القرآن (أقسم بالله وبالقرآن)
<i>Allah'a yeminler olsun (ki)</i>	وأيمن الله (قسم بالله) (أنَّ)

⁸⁸ Yiğit Caner ERTOŞI, *adı geçen eser*, s.37.

⁸⁹ Ahmet RASİM, *Falaka-Gecelerim*, İnkılap Kitapevi yayınları, 2.basım, İstanbul, 1989, s.11.

Vallahi	والله
Billahi	بالله
Tallahi	تالله
Allah vekil	الله الوكيل (ويشهد الله)
Yukarıda Allah var	الله شاهدٌ في الأعلى (ويشهد الله)

٢) اليمين بـ الألفاظ النبوية:

Peygamber aşkına	بقدر حبك للنبي (قسم بالنبي)
Peygamber üzerine yemin ederim ki	أقسم يمينا بالنبي (قسم بالنبي) (أَنَّ)

٣) اليمين بـ بالقرآن الكريم ومسمياته:

Kur'an'ıma	وقرآني (قسم بالقرآن)
Kitabıma	وكتابي (قسم بالقرآن)
Kur'an ı kerim üzerine yemin olsun	وقرآني الكريم (قسم بالقرآن)
Kur'an Mushaf çarpsın (ki)	بالقرآن والمصحف يلحقني ضرر (قسم بالقرآن) (أَنَّ)
Kur'an çarpsın (ki)	بالقرآن يلحقني ضرر (قسم بالقرآن) (أَنَّ)

٤) اليمين بـ الألفاظ المتعلقة بالأسرة والأحباب:

Annem babam benden hayır görmesin (ki)	لا يرين والداي مني خيرا (أَنَّ)
Sevdiklerim üzerine yemin ederim (ki)	أقسم يمينا بأحبابي (أَنَّ)
Annem babam üzerine yemin ederim (ki)	أقسم يمينا بأمي وأبي (أَنَّ)
İkinizin başına yemin ederim (ki)	أقسم بكما (يقصد والديه) (أَنَّ)
Hayatım üzerine yemin ederim (ki)	أقسم يمينا بحياتي (أَنَّ)

<i>Dünyada en çok sevdiğim uğruna bütün hayatımı koyduğum her şey üstüne yemin ederim (ki)</i>	أقسم يمينا بأكثر من أحبه في الدنيا وبكل شيء ضحيته من أجله بحياتي (أَنَّ)
--	--

٥) اليمين بـ بقيمة شخصيات معتبرة: (الأولياء والشهداء أو غيرهم)

<i>Evliyâullah aşkına</i>	أستحلفكم بأولياء الله
<i>Şühedâ aşkına</i>	أستحلفكم بالشهداء

٦) اليمين بـ ألفاظ الأعضاء البشرية:

<i>İki gözüm önüme aksın (ki)</i>	لتتدفق عينايا الاثنتان أمامي (أَنَّ)
<i>İki gözüm kör olsun (ki)</i>	لتعمين عينايا الاثنتان (أَنَّ)
<i>İki gözüm çıksın (ki)</i>	لتخرجن عينايا الاثنتان (أَنَّ)
<i>Boynumun borcu olsun (ki)</i>	ليكن دينًا في رقبتني (أَنَّ)
<i>Gözünü seveyim</i>	استحلفك بعينك
<i>Ayaklarım tutulsun (ki)</i>	لتعجزن قدماي (أَنَّ)
<i>Ağzım dilim kurusun (ki)</i>	ليجفن فمي ولساني (أَنَّ)

٧) اليمين بـ ألفاظ القيم الأخلاقية والمجتمعية: (شرف، عرض، زواج، طلاق إلخ)

<i>Şerefime</i>	بشرفي
<i>Namusuma</i>	بعرضي
<i>Eşim boş olsun (ki)</i>	لتكن زوجتي طالقًا (أَنَّ)
<i>Şart olsun (ki)</i>	لتكن زوجتي طالقًا (أَنَّ)
<i>Avradım boş olsun (ki)</i>	لتكن زوجتي طالقًا (أَنَّ)

٨) اليمين بـ ألفاظ الطعام:

<i>Ekmek çarpsın (ki)</i>	قسم بالخبز يلحقني الضرر (أَنَّ)
<i>Ekmek beni paramparça yapsın (ki)</i>	قسم بأن يجعلني الخبز قطعًا (أَنَّ)
<i>Ekmek üzerine yemin olsun (ki)</i>	قسم بحق الخبز (أَنَّ)
<i>Tuz ekmek hakkına yemin etmek</i>	قسم بحق الخبز والملح

“Kuran, <i>ekmek, su, nimet, mushaf, çarpsın</i> ”	قسم بالقرآن والخبز والماء والنعمة والمصحف يلحقني الضرر (أَنَّ)
--	---

٩) اليمين بـ ألفاظ فعل اليمين.

<i>Yeminle</i>	يمين/ قسم
<i>Yemin olsun (ki)</i>	ليكن (قولي) يمينا
<i>yemin ederim</i>	أقسم يمينا (بصيغة المضارعة)
<i>yemin ederim ki</i>	أقسم يمينا (أَنَّ)
<i>yemin ediyorum</i>	أقسم يمينا (بصيغة زمن الحال)
<i>yemin ediyorum ki</i>	أقسم يمينا (أَنَّ)

١٠) اليمين بـ ألفاظ الدين والعقيدة:

<i>İmânıma</i>	بإيماني (قسم بإيماني)
<i>Dinime</i>	بديني (قسم بديني)
<i>İnancın olsun (ki)</i>	بإيمانك / قسم بإيمانك (أَنَّ)
<i>İnan olsun</i>	ليكن (قولي) صدقا/ يمينا

١١) اليمين بـ ألفاظ اللعن والمتاعب والموت

- <i>Allah belanı versin(ki)</i>	ليبلونني الله، ليحل عليّ بلاء الله (أَنَّ)
- <i>Allah kahretsin (ki)</i>	ليقهربي الله (أَنَّ)
- <i>Trafo çarpsın (ki)</i>	ليصدمنني/ليصعقني محول الكهرباء (أَنَّ)
- <i>Sabaha sağ çıkmayayım (ki)</i>	لن يطلع عليّ الصبح (أَنَّ)
- <i>Görmek nasip olmasın (ki)</i>	قسم ألا تبصر عيني (أَنَّ)
- <i>Günyüzü görmeyeyim (ki)</i>	قسم ألا أرى نهارة (أَنَّ)
- <i>Ölümü gör (ki)</i>	قسم بأن ترى ميتا لي/من أهلي (أَنَّ)

١٢) اليمين بـ ألفاظ "الشهادة":

<i>Rabbim şahidim olsun</i>	وليشهد ربي عليّ
<i>Allah şahittir (ki)</i>	يشهد الله (أَنَّ)
<i>Allah şahidim olsun</i>	وليشهد الله عليّ

(١٣) ألفاظ مختلفة تحمل أحد أغراض اليمين:

<i>Samimiyetimle</i>	بإخلاصٍ / بصدقٍ
<i>Gerçekten</i>	ليكن (قولي) حقًا / صدقًا
<i>Cidden</i>	ليكن (قولي) حقًا / صدقًا
<i>Harbiden</i>	ليكن (قولي) حقًا / صدقًا
<i>Emin ol (ki)</i>	تأكد/صدق (أنَّ)
<i>Söz</i>	وعد/عهد
<i>Söz veriyorum (ki)</i>	أعدك (أنَّ)
<i>Erkek sözü</i>	وعد رجل / كلمة رجل / عهد رجل
<i>İnan ki</i>	صدق (أنَّ)!

الخاتمة

- وتشمل أهم النتائج والتوصيات التي انتهى إليها البحث، وهي كما يأتي:
- تتأثر اللغة التركية باللغة العربية والثقافة الإسلامية التي تنتمي إليها في موضوع اليمين أو القسم. وأكثر الألفاظ استعمالاً هي مقترضة بصوتها ودلالاتها، بالأداة والمقسم به معاً.
 - لم يُتطرق إلى صياغة أسلوب اليمين في اللغة التركية بشكل دقيق في أي دراسة معروفة يمكن الرجوع إليها. وقد تناولت هذه الدراسة صورها الأكثر شيوعاً من الأفعال والأدوات والتراكيب التي تعبر عنها.
 - ألفاظ أو عبارة اليمين في اللغة التركية تعد من العناصر الخارجية للجملة، أي أنها ليست لها وظيفة نحوية داخل بنية الجملة التركية، وإنما هي للتأكيد والإقناع.
 - الأعمال المسرحية هي أكثر الأعمال الأدبية التركية استعمالاً لألفاظ اليمين، نظراً لما تنسم به من أساليب الحوار المتعددة.
 - هناك أغراض متعددة لاستخدام اليمين، أغلبها يتمثل في إثبات الحقيقة، والإقناع، والإصرار.
 - ترجمة أسلوب اليمين مهمة، بما يوضح المقسم به وقيمه. وتحتاج إلى التدقيق والفهم حتى يتم نقلها بالشكل الصحيح، وعدم حصرها في لفظ "اليمين" أو "القسم"، مما يتسبب في إخفاء بلاغتها ودلالاتها المختلفة وعدم فهم ثقافتها.
 - اليمين من الأساليب اللغوية التركية التي استخدمها الشعب التركي منذ فترات قديمة، ويمكن من خلالها التعرف على التغيرات العقائدية وتطورها.
 - هذه الظاهرة اللغوية تحتاج إلى مزيد من البحث للكشف عن صور أخرى قد تكون لها صياغة غير معهودة، ولكنها تؤدي الغرض نفسه. فهي جديرة بالبحث والدراسة حيث لم يتم تناولها تفصيلاً من الناحية النحوية والدلالية، وتتطلب سعيًا جاداً لثبر أغوارها.

قائمة المصادر والمراجع

-القرآن الكريم

أولاً: المراجع العربية

١. ابن منظور، لسان العرب، طبعة دار المعارف للنشر، القاهرة، د.ت.
٢. الخطيب التمرتاشي، حاشية الطحطاوى على الدر المختار شرح تنوير الأبصار، دار الكتب العلمية بيروت -لبنان، ١٩٧١م.
٣. عبدالله بن عبدالمحسن التركي، المغني، الجزء ١٣، الطبعة ٣، دار عالم الكتب للنشر والتوزيع، الرياض، ١٩٩٧م.

ثانياً: المراجع الأجنبية (التركية)

1. Abdullah Furkan HAZAR, *Kanlı Gözlük*, Akademi Kürsü Dergisi, Sayı: 4, Ankara, Ocak 2019.
2. Abdullah KÖK, *Karahanlı Türkçesi satır-arası Kur'an Tercümesi* (TİEM 73 1v-235v/2, Giriş-İnceleme-Metin-Dizin. Ankara, 2004.
3. Ahmet RASİM, *Falaka-Gecelerim*, İnkılap Kitapevi yayınları, 2. basım, İstanbul, 1989.
4. Ali Berat ALPTEKİN, *Osmaniye Örneğinden Hareketle Batı Türkleri (Azerbaycan-Türkiye) Destan ve Hikayelerinde Ant (Yemin)lar*. Milli Folklor, Cilt 16, Sayı 123, 2019.
5. Andreas TİETZE, *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, Cilt 1 A-E. İstanbul-Viyana: Simurg Yayınları, İstanbul, 2002.
6. Bedri YILDIRIM, *Kavga Sonu*, Ulus Basımevi, Ankara, 1938.
7. Behiye IŞIN, *Gizemli Kız*, Ayırkotu Yayınları, 1. Baskı, İstanbul, 2022.

8. Bekir Tuncer SALİHOĞLU, *İkindi Çayı*, 2 baskı, Reçete Yayınları, İstanbul, 2017.
9. Cemil MİROĞLU, *Kukla Oyunları (Sihirli Sopa)*, Ulus Basımevi, Ankara, 1948.
10. Cengiz ÇETİNTAŞ, TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NİN DOĞUŞU (1923-1924): TBMM Tutanaklarında Atatürk Dönemi (1923-1938), Yayıncı: Cengiz Çetintaş, İstanbul 2022.
11. Cengiz GÜNDOĞDU, *Estetik Kalkışma*, İnsancıl Yayınları, 1. Basım, İstanbul 2012.
12. Dinçer SÜMER, *Bozul Bir Şey*, Koza Yayınları, İstanbul, 1981.
13. Emine Gürsoy NASKALİ, *Yemin Kitabı*, Kitabevi yayınları, İstanbul, 2013.
14. Ertuğrul BOYNUKALIN, “Yemin”, TDV İslâm Ansiklopedisi, 43. Cilt, İstanbul.
15. Esen YEL, *Çağdaş Kompozisyon*, Yaprak yayınevi, İstanbul, 1986.
16. Ferit DEVELLİOĞLU, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*, 14. Baskı, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara, 1997.
17. Gönül GÖKDEMİR, “*Türk Mitolojisinde Yemin-Ant Müessesesi*”, Millî Folklor, Sayı 59, İstanbul, 2003.
18. Hamdi OLCAY, *Ucuz Çoban*, Ulus Basımevi Yayınları, Ankara, 1950.
19. Hasan ERDEM, *OTRANTO 1458 Mahşerin Son Atlısı*, ÖTÜKEN Neşriyat, İstanbul, 2016.
20. Hüseyin Emin ÖZTÜRK, *Yaralı Keklik*, 9. baskı, Nar Yayınları, İstanbul, 2017.

- 21.İ. Galip ARCAN, *Hava Parası*, Ulus Basımevi, Ankara, 1949.
- 22.İbrahim Alâettin GÖVSA, *Yeni Türk Lûgati*, Kanaat Kütüphanesi, İstanbul, 1940.
- 23.İlhan AYVERDİ, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, Kubbealtı Lugatı Neşriyatı, 2. Baskı, İstanbul, 2006.
- 24.İlhan TARUS, *Ceza Hâkimi*, Ulusal Matbaa, Ankara, 1948.
- 25.Kaan ARSLANOĞLU, *Devrimciler*, İthaki Yayınları, İstanbul, 2006.
- 26.Kadri NAZLI, *Türkçe Yemin İfadeleri Üzerine Toplumdilbilimsel Bir İnceleme*, Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Diyarbakır, 2013.
- 27.Kamil ÖZGÜR, *Hakka Giden Yolda Yürümek 2*, Özgür Yardımlaşma Dostluk ve Eğitim Vakfı Yayınevi, İstanbul, 2007.
- 28.Kemal BİLBAŞAR, *Yeşil Gölge*, Can Sanat Yayınları, İstanbul, 2015.
- 29.Kemal GÖZLER, *Gözler v. Çağlayan Davası: Gözlemler ve Eleştiriler*, Yazarın Kendi Yayını, Bursa, 2020.
- 30.Kemal GÖZLER, *Türk Anayasa Hukuku*, 1. Baskı, Ekin Kitabevi Yayınları, Bursa, 2000.
- 31.Leylâ KARAHAN, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yay., 7. baskı., Ankara, 2004.
- 32.Nevin ARAS, *Ateş Gülü*, CİNİUS Yayınları, İstanbul, 2001.
- 33.Nihat AYTÜRK, *Türklerde Yönetim Sanatı Lider Hükümdarlar*, 2. Baskı, Astana yayınları, Ankara, 2021.

- 34.Nilüfer YILDIRIM, *Türkiye Türkçesi Ağzlarında Yemin İfadeleri*, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Sayı: 31/ 3, Elazığ/Türkiye, 2021.
- 35.Osman Nuri TOPBAŞ, *Gönül Yolculuğu*, Erkam Yayınları, İstanbul, 2012.
- 36.Şah İsmail ATEŞ, *Munzur'a Düşen Yaprak*, İmgenin Çocukları Yayınları, Ankara, 2021.
- 37.Şevket Süreyya Aydemir, *Toprak Uyanırsa - Ekmeksizköy Öğretmeninin Hatıraları*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1979.
- 38.Şükrü ALTIN, *Hilafetin Çılgılığı*, Çelik Yayınevi, 1.baskı, İstanbul, 2015.
- 39.Tahir Nejat GENCAN, *Dil Bilgisi*, TDK yayıncılık, 4. Baskı, Ankara, 1979.
- 40.Tezcan ÇETİN, *Bıçak Yarası*, Cinius Yayınları, İstanbul, 2013.
- 41.Tunç KURT, *Bay Prada Nasıl Öldürüldü*, Notabene Yayınları, Ankara, 2015.
- 42.Turhan KAYAOĞLU, *Aykırı Kuşlar*, AFA Yayınları, İstanbul, 1991.
- 43.Türk Dil Kurumu, *Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, Ankara, 1998.
- 44.Vedad ÜRFİ, *Kanun Adamı*, Yeni Cezaevi Yayınları, Ankara, 1938.
- 45.Yaşar ÇAĞBAYIR, *ÖTÜKEN Türkçe Sözlük*, ÖTÜKEN Neşriyatı, İstanbul, 2007.
- 46.Yiğit Caner ERTOŞİ, *Kül Tablası*, 1.baskı, Motto Yayınları, Üsküdar-İstanbul, 2019.

- 47.Zeynep KORKMAZ, *Türkiye Türkçesi Grameri: Şekil Bilgisi*, 3. Baskı, TDK Yay., Ankara, 2009.
- 48.Zuhuri DANIŞMAN, *Evliya Celebi Seyahatnamesi*, Cilt 4, Zuhuri Danışman Yayınevi, İstanbul, 1971.